

ملخص

البحث العلمي تحت الموضوع "ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك"، قد كتبه زولفيانا صلحي علوي، رقم القيد: ١٢٢٠٢١٧٣٠١٤، سنة ٢٠٢١ م، قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج تحت الإشراف الدكتور نورياني الماجستير.

الكلمات الأساسية: ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، نموذج الترجمة الإبداعي.

خلفية البحث: إنّ الترجمة النصوص العربية هي مهارة مهمّة يجب أن يمتلكها خاصّة لأولئك الذين يتعلّمون اللغة العربية، لأنّ هذه المهارة تستطيع أن تدعم المهارات اللغوية الأخرى. بالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام هذه المهارة كوسيلة لمعرفة نجاح الطلاب بشكل شامل. ولكن في عمليات الترجمة، هناك العديد من المشكلات التي يمكن أن تسبب خطأ الترجمة. تتعلق تلك المشكلات بالعوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. تفتح تلك مشكلات الترجمة اختصارات بعض الطلاب لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بسرعة ولكن ليس مؤات، أي باستخدام نموذج الترجمة الحرفي أو الترجمة كلمة بكلمة دون تحسين تركيبها، بحيث يمكن أن تنتج احتمالات سيئة، فهي تؤدي إلى أن تكون نتائج ترجمة الطلاب غير جيدة وأقلّ قبولاً للفهم، لذا لا يمكن أن تنقل الرسائل من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. للحصول على التكافؤ المناسب، فيحتاج إلى نموذج الترجمة الجيد والمناسب أيضاً، فهو ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي.

مسائل البحث: (١) كيف العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك؟ (٢) كيف استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك؟ (٣) ما العوامل الدافعية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك؟

منهجية البحث: إنّ مدخل البحث المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي. وأما نوع البحث المستخدم في هذا البحث فهو البحث الوصفي. تستعمل الباحثة ثلاثة الطرق لجمع

البيانات وهي: الملاحظة والمقابلة والتوثيق. وطريقة تحليل البيانات المستخدمة هي: تخفيض البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات. البيانات المحللة ستفتش صحتها بتطويل مدة البحث وترقية المثابرة والمنهج التثليثي.

نتائج البحث: (١) العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي تتكون من: (أ) تحليل النصوص التي تراد ترجمتها أو النصوص الأصلية، (ب) الانتقال، أي بحث المفردات الصعبة أو المفردات الجديدة في النصوص العربية التي تراد ترجمتها وكتبتها الطلاب في دفاترهم وتفسيرها بمعنى المناسب، (ج) إعادة الهيكلة، أي ترجمة النصوص العربية كافة باستخدام أسلوب لغة الطلاب بالإشارة إلى العمليتين الأولى والثانية، و (د) المراجعة أو تنقيح نتائج الترجمة، أي تنقيح نتائج الترجمة أو الكلمات مرة أخرى إذا كان لا يزال هناك الأخطاء أثناء عمليات الترجمة السابقة. (٢) استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي تتكون من: (أ) تقديم الكلمة أو تأخيرها، (ب) تنقيص الكلمة، (ج) زيادة الكلمة، و (د) تبديل الكلمة. (٣) العوامل الدافعية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي: (أ) قدرات الطلاب ومهاراتهم، (ب) اختلافات بين اللغة العربية والإندونيسية، (ج) سهولة القراءة والفهم، (د) دقة و وضوحه ومقبولة، (هـ) معرفة معلم اللغة العربية عن حقيقة الترجمة، و (و) مزايا من نودج الترجمة الإبداعي نفسه.

ABSTRAK

Skripsi yang berjudul “**Penerjemahan Teks Arab-Indonesia dengan Menggunakan Model Terjemah Kreatif bagi Siswa Kelas XI MA Plus Raden Paku Trenggalek**”, ditulis oleh Zulfiana Sulha Uluwiya, NIM: 12202173014, Tahun 2021, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Institut Agama Islam Negeri Tulungagung di bawah bimbingan dosen Dr. Nuryani, S.Ag., M.Pd.I.

Kata Kunci: *Penerjemahan Teks Arab-Indonesia, Model Terjemah Kreatif*

Latar Belakang: Penerjemahan teks Arab merupakan keterampilan yang sangat penting dimiliki khususnya bagi mereka yang belajar bahasa Arab, karena keterampilan ini dapat menunjang keterampilan berbahasa lainnya. Di samping itu, keterampilan ini dapat dijadikan sebagai sarana untuk mengetahui keberhasilan siswa secara komprehensif. Tetapi dalam proses penerjemahannya, banyak sekali ditemukan permasalahan yang bisa menyebabkan timbulnya kesalahan penerjemahan. Masalah-masalah itu berhubungan dengan faktor linguistik dan faktor nonlinguistik. Permasalahan-permasalahan dalam menerjemahkan itu membuka jalan pintas sebagian siswa untuk menerjemahkan teks Arab-Indonesia secara cepat tapi tidak tepat, yakni dengan menggunakan model terjemah harfiyah (terjemah kata demi kata) secara utuh tanpa memperbaiki susunan kalimatnya. Hal tersebut dapat menghasilkan kemungkinan buruk, yakni hasil penerjemahan siswa menjadi buruk, kurang berterima, dan kurang bisa difahami, sehingga belum bisa menyampaikan pesan dari bahasa sumber/bahasa asli ke bahasa target/bahasa sasaran. Untuk menghasilkan padanan yang tepat, maka dibutuhkan model terjemah yang baik dan tepat juga, yaitu penerjemahan teks Arab-Indonesia dengan menggunakan model terjemah kreatif.

Rumusan Masalah: 1) Bagaimana proses dalam menerjemahkan teks Arab-Indonesia dengan menggunakan model terjemah kreatif bagi siswa kelas XI MA Plus Raden Paku Trenggalek? 2) Bagaimana strategi menerjemahkan teks Arab-Indonesia dengan menggunakan model terjemah kreatif bagi siswa kelas XI MA Plus Raden Paku Trenggalek? 3) Apa faktor pendorong dalam memilih model terjemah kreatif dalam menerjemahkan teks Arab-Indonesia bagi siswa kelas XI MA Plus Raden Paku Trenggalek?

Metode Penelitian: Pendekatan penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif. Adapun jenis penelitiannya adalah penelitian deskriptif. Peneliti menggunakan 3 metode pengumpulan data, yaitu: observasi, wawancara, dan dokumentasi. Metode analisis data yang digunakan yaitu: reduksi data, penyajian/pemaparan data, dan penarikan kesimpulan. Data yang dianalisis akan diuji keabsahannya dengan memperpanjang waktu penelitian, meningkatkan ketekunan, dan triangulasi.

Hasil Penelitian: 1) Proses dalam menerjemahkan teks Arab-Indonesia dengan menggunakan model terjemah kreatif terdiri dari: (a) Menganalisis teks yang akan diterjemahkan (teks asli/teks bahasa Arab), (b) Mentransfer, atau mencari kosakata-kosakata sulit atau baru di dalam teks Arab yang akan diterjemahkan, lalu menulis kosakata-kosakata itu di buku catatan dan mengartikannya dengan makna yang sesuai, (c) Restrukturisasi, yaitu menerjemahkan teks Arab secara keseluruhan ke dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan gaya bahasa siswa sendiri dan juga berpedoman pada proses

pertama dan kedua, dan (d) Revisi atau penghalusan hasil terjemahan, yaitu meninjau kembali hasil terjemahan apabila masih ditemukan kesalahan selama proses penerjemahan sebelumnya. 2) Strategi penerjemahan teks Arab-Indonesia dengan menggunakan model terjemah kreatif terdiri dari: (a) Mengedepankan atau mengakhirkan kata, (b) Pengurangan kata, (c) Penambahan kata, dan (d) Mengganti kata. 3) Faktor pendorong dalam memilih model terjemah kreatif dalam menerjemahkan teks Arab-Indonesia terdiri dari: (a) Faktor kemampuan dan keterampilan siswa, (b) Faktor perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia, (c) Faktor enak dibaca dan mudah dipahami, (d) Faktor keakuratan, kejelasan, dan keberterimaan/kewajaran, (e) Pemahaman guru bahasa Arab tentang hakikat penerjemahan, dan (f) Faktor kelebihan dari model terjemah kreatif itu sendiri.

ABSTRACT

The thesis entitled "**Translating Arabic-Indonesian Text Using a Creative Translation Model for Class XI in Islamic Senior High School Raden Paku Trenggalek**", was written by Zulfiana Sulha Uluwiya, NIM: 12202173014, Year 2021, Department of Arabic Language Education, Faculty of Tarbiyah and Teaching Science, Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung, guided by Dr. Nuryani, S.Ag., M.Pd.I.

Keywords: *Translating Arabic-Indonesian Text, Creative Translation Model*

Background: Arabic text translation is a very important skill to have, especially for those who learn Arabic because this skill can support other language skills. In addition, these skills can be used as a means to determine student success comprehensively. In the translation process, many problems were found that could cause translation errors. The problems are related to linguistic factors and non-linguistic factors. The problems in translating that open a shortcut for some students to translate Arabic-Indonesian texts quickly but incorrectly, namely by using the translate word to word model in its entirety without correcting the sentence structure. So that this can result in bad possibilities, namely, the results of student translation are bad, less acceptable, and less understandable, so they cannot convey messages from the source language/original language to the target language. To produce the right equivalent, a good and appropriate translation model is needed, namely the translation of Arabic-Indonesian texts using a creative translation model.

Problem Formulation: 1) How is the process of translating Arabic-Indonesian texts using a creative translation model for class XI in Islamic Senior High School Raden Paku Trenggalek? 2) How is the strategy for translating Arabic-Indonesian texts using a creative translation model for class XI in Islamic Senior High School Raden Paku Trenggalek? 3) What are the factors that drive the selection of creative translation models in translating Arabic-Indonesian texts for class XI in Islamic Senior High School Raden Paku Trenggalek?

Research Methods: The research approach used in this study is a qualitative approach. The type of research is descriptive research. The researchers used 3 data collection methods including observation, interviews, and documentation. Data analysis methods used include data reduction, data presentation, and drawing conclusions. The validity of the analyzed data will be tested by extending the research time, increasing persistence, and triangulation.

Research Results: 1) The process of translating Arabic-Indonesian texts using a creative translation model consists of: (a) Analyzing the text to be translated (original text / Arabic text), (b) Transferring, or looking for difficult or new vocabulary in the Arabic text which will be translated, then write the vocabulary words in a notebook and interpret them with the appropriate meaning, (c) Restructuring, namely translating the whole Arabic text into Indonesian using the student's own language style and also guided by the process first and second, and (d) Revision or refinement of the translation results, namely revising or reviewing the translation results if errors are still found during the research process. 2) The strategy of translating Arabic-Indonesian texts using a creative translation model consists of: (a) putting forward or ending words, (b) reducing or narrowing words, (c) adding or expanding words, and (d) replacing words. 3) The driving factors in choosing a creative translation model in translating Arabic-

Indonesian texts consist of: (a) student ability and skill factors, (b) difference factors between Arabic and Indonesian, (c) easy to read and understandable factors, (d) The factors of accuracy, clarity, and acceptability/fairness, (e) Arabic teachers' understanding of the nature of translation, and (f) The advantages of the creative translation model.